

### Objectifs et déroulé de la journée

---

**Objectifs** : Venir témoigner, échanger autour de votre expérience, connaître de nouveaux outils et prendre contact avec d'autres formateurs et associations !

**Méthodologie utilisée** : « World café » avec 3 tables thématiques que les participants viennent enrichir avec leur partage d'expériences

### Intervenant.e.s

---

- Eleonora Cecconi, CEFIL
- Yalda Niktafar, Réseau Eiffel
- Sophie Ben Naceur et Minh Deprat, Ile aux langues
- Charlène De Barros, Réseau Alpha
- Jean-Pierre Coudouy et Jasmine Cozic, programme AlphaB



Cette rencontre a lieu grâce au soutien de



### BILAN

Le 22 mars 2019 de 14h00 à 17h00 à Paris 18ème, Maison des associations du 18ème arrondissement

6 intervenant.e.s

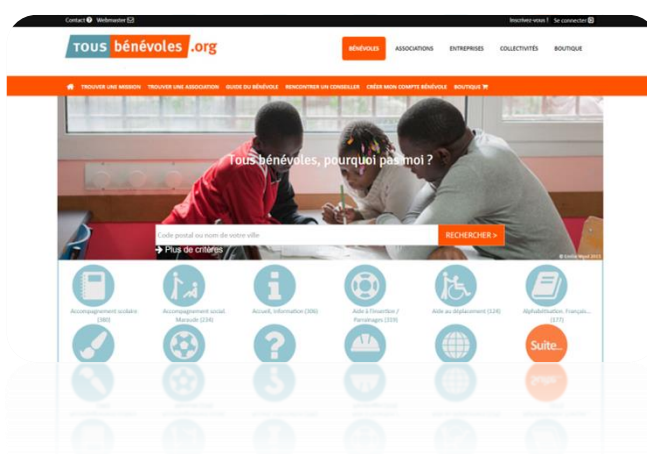
21 personnes inscrites

13 présent(e)s le jour de la rencontre

11 associations/institutions représentées

## Introduction : Présentation de Tous Bénévoles et du programme AlphaB

Tous Bénévoles est une structure qui promeut l'engagement citoyen et le développement associatif en mettant en relation bénévoles et associations via son site web [www.tousbenevoles.org](http://www.tousbenevoles.org). Tous Bénévoles représente 2500 associations adhérentes, plus de 20.000 profils de bénévoles et plus de 6.500 missions de bénévolat.



Son Programme AlphaB forme et informe les bénévoles et associations intervenant dans les domaines suivants :

- L'enseignement du français à visée sociale, professionnelle ou citoyenne (alphabétisation, Français Langue Etrangère, Ateliers Sociolinguistiques, etc.)
- La lutte contre l'illettrisme
- L'accompagnement à la scolarité
- La médiation culturelle pour l'apprentissage du français

Ce Programme accompagne près de 500 associations engagées dans ces domaines et propose :

- ✚ Des modules de formations : retrouvez le programme sur [www.programmealphab.org/formations](http://www.programmealphab.org/formations)
- ✚ Des rencontres d'échange sur des thématiques variées de solidarité
- ✚ Des guides pratiques comme le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation* qui a été actualisé et réédité fin août 2016, ou encore le *Guide de la médiation culturelle dans le champ social* publié en 2016. Vous pouvez les commander via la boutique en ligne : <https://www.tousbenevoles.org/boutique/>
- ✚ Un lieu ressources dans les locaux de Tous Bénévoles, où vous pouvez venir consulter divers ouvrages pédagogiques.
- ✚ Des outils d'information comme notre newsletter mensuelle et de nombreuses ressources sur notre site internet [www.programmealphab.org](http://www.programmealphab.org)

La semaine de la langue française et de la Francophonie, du 16 au 24 mars 2019, s'inscrit dans la continuité de nos actions.

Cet événement créé en 1995 par le ministère de la Culture et de la Communication a pour but de valoriser la langue française dans son ensemble, de célébrer sa richesse et sa diversité. A ce titre, de nombreuses animations sont organisées partout en France et à l'étranger, ateliers d'écriture, joute oratoire, conférences, débats, expositions, etc.

Cette année, la thématique était « Métamorphose de l'écriture » (<https://semainelanguefrancaise.culture.gouv.fr/l-evenement/presentation-de-la-semaine>)

Ainsi, il nous apparaissait important de se positionner sur cette thématique et de participer à cette manifestation en proposant aux bénévoles de se rencontrer autour de l'apprentissage du français.

La rencontre s'organisait autour de trois tables-rondes de discussion sur les thématiques suivantes :

- Evaluer les niveaux et gérer l'hétérogénéité en ateliers de français
- Les outils numériques pour l'apprentissage du français
- S'informer et se former en tant que bénévole pour l'apprentissage du français

### Table ronde n°1 : Evaluer les niveaux et gérer l'hétérogénéité

*Quels sont les profils des personnes reçues en formation ? Comment évaluer les niveaux des apprenants ? Comment appréhender l'hétérogénéité en formation ?*

**Les intervenantes à cette table-ronde étaient :**

#### **Eleonora Cecconi, formatrice au CEFIL**

Le CEFIL (Centre d'études, de formation et d'insertion par la langue) est une association loi 1901 qui a pour but le développement des personnes à travers des actions de formation, d'insertion et d'études. Voir le site web ici : <http://cefil.org/>

**Yalda Niktafar**, Evaluatrice Chargée de Permanence Linguistique (ECPL) pour le Réseau EIF-FEL. Ce dernier s'articule autour de 3 activités structurantes : l'animation de 3 pôles de permanence ; la qualification des acteurs professionnels et bénévoles mobilisés autour des personnes ayant des besoins en français et enfin l'organisation de rencontres thématiques dont la vocation est de renforcer la dynamique de réseau. Voir <https://www.reseau-eiffel.fr/>

#### **➔ Le point sur les profils des apprenants**

Les profils des personnes reçues en formation par les bénévoles sont très différents. Cela dépend de chaque association et du public qu'elle touche. Les profils et les niveaux de français des apprenants permettent de créer les groupes. Cela peut cependant créer de l'hétérogénéité et il est parfois difficile d'adapter son cours face à un écart de niveau entre les stagiaires.

Les profils de personnes reçues dans vos formations :

- Des personnes (homme ou femme) en recherche d'emploi avec des niveaux de langue pouvant aller du A1.1 au A2 voir B1 à l'oral comme à l'écrit.
- Personnes régularisées mais éloignées de l'emploi et qui cherche à s'intégrer sur le marché du travail.
- Des femmes en recherche d'emploi avec un petit niveau de langue.
- Hommes adultes primo-arrivants en centre d'hébergement d'urgence.
- Des sans-papiers et demandeurs d'asile.
- Alpha avancé. Savent écrire des syllabes simples.
- Personne en France depuis longtemps qui souhaitent approfondir leurs niveaux de langue (mères de famille ou personnes à la retraite ; bon niveau d'oral, plus de problème à l'écrit).

- Alpha A1.1.
- Niveau intermédiaire d'alphabétisation.
- Débutants alpha à l'écrit.
- Jeunes entre 16-25 en projets de formation.
- FLE primo-arrivant (FLE 1 et FLE 2)
- Femmes isolées et jeunes.
- Jeunes incarcérés
- Personnes en situation d'illettrisme

Quelques définitions pour comprendre les niveaux de langue :

✚ **Français Langue Etrangère (FLE)** : le FLE est l'enseignement du français à des non francophones. Les apprenants en FLE ont été scolarisés antérieurement dans leur pays d'origine.

✚ **Alphabétisation** : l'alphabétisation est l'enseignement des compétences de base (notamment la lecture et l'écriture) à un public adulte. Ce public a été peu scolarisé voire jamais (moins de 5 ans). Il n'a donc quasiment jamais assimilé de code écrit. Par conséquent, il faut adapter l'apprentissage et les termes utilisés (ainsi, se référer à la « grammaire » n'est pas pertinent).

Recommandation : être vigilant à ne pas reprendre le modèle scolaire pour enseigner à des personnes non-lectrices, non-scriptrices. Il peut être intéressant de partir des connaissances et acquis de la personne pour enseigner les concepts (ex. : « comment avez-vous préparé ce plat dont vous me parlez ? »).

✚ **Illettrisme** : « on parle d'illettrisme pour des personnes qui, après avoir été scolarisées en langue française, n'ont pas acquis une maîtrise suffisante de la lecture, de l'écriture, du calcul, des compétences de base, pour être autonomes dans les situations simples de la vie courante » (ANLCl). Il s'agit donc pour ces personnes de renouer avec la culture de l'écrit. Certains signaux peuvent alerter pour repérer les cas d'illettrisme : les personnes illettrées peuvent avoir recours à de nombreuses stratégies de contournement pour ne pas avoir à écrire (« je ne peux pas écrire », « j'ai oublié mes lunettes »...).

Il est très difficile de juger de l'illettrisme d'une personne sa langue maternelle. Il y a des cours spécifiques pour des personnes en situation d'illettrisme dans les Greta, Afpa : on parle de remises à niveau. Eventuellement, on pourrait utiliser les mêmes méthodes d'enseignement du français à des personnes en situation d'illettrisme et des personnes FLE dont la langue maternelle est éloignée du français.

✚ **Français Langue d'Intégration (FLI)** : à travers la démarche « Français langue d'intégration », il s'agit de donner aux personnes nouvellement arrivées en France, ou à celles qui sont présentes depuis longtemps mais n'ont pas eu l'occasion de faire un tel apprentissage ou enfin celles qui sont candidates à la nationalité française, tous les atouts pour favoriser leur intégration professionnelle, sociale et culturelle. Aujourd'hui, l'accent est mis sur l'assimilation des codes culturels et des valeurs de la République.

✚ **Français Langue Seconde (FLS)** : le FLS est pratiqué par des étrangers dont la

langue maternelle n'est pas le français mais auxquels le français doit permettre, non seulement de communiquer avec autrui, mais aussi de suivre des cours.



### ➔ Comment évaluer les niveaux des apprenants ?

Pour constituer des groupes, il faut faire une évaluation du niveau de langue des apprenants, afin de créer des groupes homogènes. Cependant, dans les faits, les niveaux dans les groupes sont souvent disparates. Pour la constitution des groupes les formateurs ont souvent recours à un test initial conçu par l'association. Le test peut être fait par les formateurs.rices ou par la direction de la structure. Le niveau peut aussi être évalué lors d'entretien personnel en français avec les formateurs.rices et pouvoir ainsi la placer dans un groupe de niveau.

Les groupes peuvent être aussi formés à l'observation : pendant les premiers cours, il est possible de repérer les différents niveaux pour ainsi faire les groupes. Ces groupes sont surtout fait « au feeling » comme a dit un des bénévoles et souvent il en résulte une grande hétérogénéité. Il en ressort un sentiment de bricolage de la part des formateurs.rices. De plus, les groupes se vident souvent au cours de l'année par des départs dans le monde du travail, des abandons par manque de temps, le sentiment d'être perdu en cours, etc.

De même, la formation des groupes est surtout fondée sur la disponibilité des formateurs.rices et des apprenant.e.s : par exemple une personne d'un niveau alpha A1.1 qui ne peut pas venir en après-midi pour le cours de son niveau et n'est disponible que le soir lors du cours alpha A2. Enfin, les niveaux à l'écrit et à l'oral sont différents pour chaque personne. Quelqu'un de très à l'aise à l'oral ne le sera pas forcément autant à l'écrit et inversement. L'âge des stagiaires peut aussi jouer un rôle dans l'apprentissage. Mais il y a des solutions pour appréhender l'hétérogénéité.

## → Comment appréhender l'hétérogénéité en formation ?

Pour appréhender l'hétérogénéité d'un groupe le plus important est de trouver les éléments moteurs du groupe. Ils peuvent créer un désir de progression dans les niveaux les plus faibles, mais ils vont surtout pouvoir aider les autres et aider le formateur.

L'anticipation : L'oral et l'écrit ne sont pas toujours homogènes, c'est pourquoi il faut apprendre à différencier les consignes pour les différents niveaux des apprenants. Il faut laisser le choix de la consigne et laisser le temps de faire toutes les activités. Il faut donc préparer d'autres choses à faire pour les plus rapides et faire participer les autres lorsqu'ils ont terminé. Travailler sur la même thématique mais avec des supports et des consignes différents selon les niveaux et les groupes.

Il faut toujours être clair sur le niveau de chacun des apprenants et être très honnête, si une personne a un niveau un peu plus faible que les autres il faut lui dire et inversement.

Le mot d'ordre pour chaque cours doit être la bienveillance ! Chacun a des capacités différentes donc la bienveillance et l'entraide sont fondamentales.

Le photolangage est un excellent outil pour faire des ponts entre les différents niveaux de langue dans un groupe tout en favorisant l'expression oral. Avec cette activité on peut facilement différencier les consignes.

**Exemple d'activité à partir du photolangage** : proposer un ensemble de photos par thématique générale. Chaque personne choisit du regard une photo. Tout le monde s'assoit et dit la photo qu'il a choisie et pourquoi. Et on peut faire un travail à l'écrit avec des étiquettes qu'on peut associer avec les images, puis reconstruire des phrases pour décrire les photos.





## Table ronde n°2 : Utiliser des outils numériques en formation

---

*Quels outils numériques connaissez-vous et utilisez-vous en formation ? Comment utiliser les outils numériques comme supports d'apprentissage ?*

**Les intervenantes à cette table-ronde étaient :**

**Minh Deprat** est responsable pédagogique, formatrice et co-fondatrice de L'Île aux Langues, association qui a pour vocation l'apprentissage et la transmission de la langue française comme vecteur d'autonomisation et d'inclusion sociale, économique, culturelle et citoyenne. L'association propose des cours de français pour adultes, des ressources (la Mallette santé, les livrets J'apprends le français à la BNF, au musée Cernuschi) et des formations de formateurs.

**Sophie Ben Naceur** est formatrice en FLE et volontaire en service civique à l'Île aux langues.

Voir : <http://lial.fr/>

### ➔ Le point sur les outils et ressources numériques

La définition d'outil est large : on distingue la machine, l'appareil du logiciel ou de l'application.

✚ **Appareils** : Smartphone, Mp3, Ordinateur, Wifi (très important !)

✚ **Applications / logiciels** : Application pôle emploi, Boîte mail, Moteurs de recherches, Outil de traduction en ligne, Youtube, Google (Moteur de recherche peu éthique et ne respectant pas forcément la vie privée de ses utilisateurs. Il reste très utilisé et pratique. On peut prévoir une séance de sensibilisation à la protection des données personnelles et pour leur expliquer ce qu'est Google).

### ➔ Pourquoi utiliser le numérique en formation ? Quels sont les besoins ?

Aujourd'hui, le numérique prend une place de plus en plus importante dans notre vie sociale et professionnelle et de très nombreuses démarches administratives sont dématérialisées (santé, logement, emploi, scolarité, etc.).

- Beaucoup de parents (et notamment des femmes) souhaitent comprendre le français par rapport à leurs enfants, afin de pouvoir procéder aux inscriptions, au suivi scolaire... Avec la dématérialisation, les carnets de liaison vont disparaître et tout (notes, absence, messages...) se retrouve groupé sur un site appelé « l'E.N.D. ». Beaucoup d'apprenants sont donc là pour comprendre l'univers de l'école et des activités de leurs enfants.
- Les apprenants souhaitent également pouvoir identifier et comprendre les messages qu'ils reçoivent, par mail ou par SMS par exemple. Ces messages peuvent contenir des informations importantes (RDV, abonnement téléphonique...).

## → Quels obstacles à l'utilisation du numérique en formation ?

- De nombreux bénévoles ne connaissent pas ou ne sont pas à l'aise avec ces outils. Le problème vient donc tout d'abord du fait que certains formateurs ne sont pas formés au numérique.
- Il existe aussi le problème du manque de matériel dans les associations (pas de connexion wifi par exemple).
- Certains formateurs privilégieront l'oral ou le théâtre pour l'apprentissage de la langue et tente de ne pas trop utiliser de matériel numérique, d'autant plus que pour certains, l'utilisation du portable par les apprenants n'est pas autorisée dans leurs cours.



## → Les solutions et conseils

- Beaucoup d'apprenants possèdent un smartphone, tout d'abord car cela est parfois leur seul lien avec leur famille.
- L'enregistreur vocal peut s'avérer très utile, car pour que l'apprenant intègre une phrase ou un mot, il faut d'abord qu'il l'entende. Cet outil permet donc à travailler la compréhension et production orales. Cela permet également de laisser l'apprenant travailler en autonomie et d'éviter de répéter la même phrase, ce qui vous fait gagner de l'énergie et du temps.

### Exemples d'activités avec un enregistreur vocal :

- Enregistrer une conversation « - Comment tu t'appelles ? - Je m'appelle... / - Comment ça s'écrit ? - ... / - Quel âge as-tu ? - J'ai... » avec les informations à la première personne, et ce afin qu'ils puissent l'écouter en boucle et ensuite le reproduire.
- Écouter avec eux lorsqu'ils s'enregistrent pour le faire et leur faire répéter s'ils se trompent.
- Filmer s'il y a une erreur de prononciation ou de son pour visualiser le lien entre le



son et la forme de leur bouche n'est pas celle qui correspond au son qu'ils souhaitent réaliser et qu'ils se corrigent.

### **Le groupe Whatsapp**

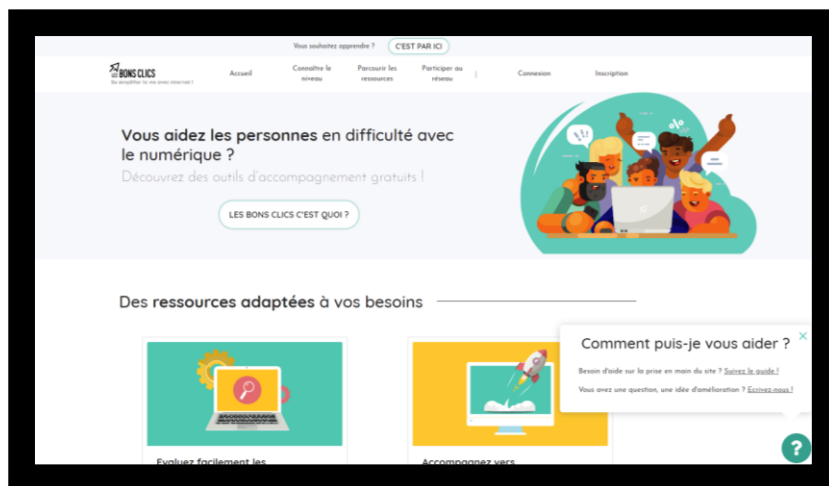
- Le groupe Whatsapp est l'allié du formateur ! Tout d'abord car il permet de faire travailler les 4 compétences langagières qui sont : la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, la production écrite. Cela encourage aussi les apprenants à envoyer des messages vocaux et ainsi travailler leur prononciation. Vous pouvez les corriger en messages vocaux en retour.
- L'utilisation des smileys est un bon moyen pour représenter des humeurs ou même des mots lorsque la compréhension écrite n'est pas encore acquise (sur le groupe whatsapp par exemple).
- Il faut cependant poser les règles dès le début, puisque cela nécessite que vous leur donniez votre numéro : pas d'appel aux formateurs, pas de vidéos, leur faire comprendre que c'est un outil de travail.
- Whatsapp est un bon outil pour appréhender l'hétérogénéité des niveaux et favoriser l'auto-apprentissage.

### **Les captures d'écran pour travailler sur des documents authentiques**

- Le meilleur moyen de motiver un apprenant à comprendre un texte est de s'appuyer sur de vrais documents qu'ils connaissent déjà pour y identifier les éléments précis à l'intérieur de ce message comme une date, une lettre, un son, un mot... (ex : aidez-les à identifier un message reçu de leur médecin qui leur donne RDV).
- Vous pouvez prendre des captures d'écrans sur votre téléphone ou sur ordinateur grâce au logiciel « Outil capture » et les projeter sur un rétroprojecteur. Si vous n'en avez pas, vous pouvez tout simplement imprimer la capture d'écran du message en format A4 pour travailler dessus.
- Beaucoup d'apprenants souhaitent apprendre le français afin de savoir remplir des formulaires : enregistrer un contact sur leur téléphone est donc un excellent outil pour apprendre à en compléter, puisque c'est le premier formulaire que l'on rencontre dans la vie quotidienne (nom, profession, e-mail, adresse...).
- L'apprentissage va se faire beaucoup plus rapidement qu'à l'écrit, car il est plus facile de taper sur un portable ou un ordinateur que d'effectuer le geste graphique de l'écriture (IDEM pour les majuscules, puisqu'il suffit de cliquer sur une flèche).

### **Les applications spécialisées dans l'apprentissage de la langue**

- **Learning Apps** : application disponible uniquement sur ordinateur. Elle aide à la systématisation, à l'apprentissage du français à travers des gestes. Vous pouvez y créer des textes à trous.
- **Les Bons Clics** : <https://www.lesbonsclics.fr/>



- **L'Escapadou** : application payante (5€, mais vous pouvez la payer juste sur votre téléphone et le faire passer en classe pour vous et la faire tourner sur votre smartphone en cours) qui permet de s'entraîner aux gestes graphiques sur des lettres ou des mots programmés.
- Langues Plurielles va sortir **l'application « J'APPrends »** et a réalisé une cartographie des applications qui existent en fonction des niveaux (débutants ou non).

### Pour se repérer

- Google Street est très pratique car la carte dessinée n'est pas utilisée partout dans le monde et ce système permet de visualiser les réelles images de l'adresse que l'on indique.

### La protection des données :

- Il faut faire comprendre que la protection des données est très importante, que la boîte mail peut contenir des informations très confidentielles et qu'il faut protéger son téléphone et ses différents comptes avec des mots de passe.
- Vous pouvez leur proposer de rassembler tous leurs identifiants et mots de passe dans un porte-vue afin de les sensibiliser cette notion.
- Vous pouvez également les aider dans la création de leur mot de passe et leur donner des solutions pour les cacher mais vous ne devez SURTOUT PAS retenir leurs mots de passe car vous n'êtes pas censé les connaître.

### Autres conseils :

- Vous pouvez venir assister à des cours à l'association l'Île aux langues, dans le 18ème arrondissement, qui utilise beaucoup le numérique au sein de leurs cours.
- Programme AlphaB va lancer un MOOC de formation en septembre à destination des formateurs bénévoles.
- Formation MNLE pour les accompagner à la lecture.
- N'attendez pas qu'une personne atteigne le niveau B1 à l'écrit pour lui montrer comment marche un smartphone, car aujourd'hui TOUT EST DÉMATÉRIALISÉ. Le but est l'autonomie de l'apprenant.

### Table ronde n°3 : Orienter et se former

---

*Comment orienter les apprenants vers d'autres formations si besoin ? Où se former en tant que bénévole ?*

**Les intervenantes à cette table-ronde étaient :**

**Charlène De Barros**, chargée de mission à Réseau Alpha. Créée en 2006 par deux animatrices bénévoles d'ateliers de français, l'association Réseau Alpha référence l'offre d'apprentissage du français en Île-de-France et propose des ressources aux structures de proximité investies dans l'apprentissage du français. Elle vise ainsi à créer du lien entre les acteurs investis dans l'apprentissage du français, et l'accompagnement des migrants.

Voir : <https://www.reseau-alpha.org/>

**Jean-Pierre Coudouy**, chargé de mission au programme AlphaB de Tous Bénévoles.

#### → **Présentation des structures**

Réseau Alpha référence les lieux d'apprentissage, les permanences d'accueil, d'orientation, etc. La spécificité est que l'annuaire est participatif. Vous pouvez chercher les formations qui existent sur votre territoire, voir quelle structure les propose, connaître ses informations de contact et en détail les cours proposés : le type de public et le niveau attendu, éventuellement le nombre de places disponibles, les objectifs visés par la formation, le rythme et le lieu de formation, etc.

#### → **Avez-vous déjà suivi une formation de formateurs ?**

- Oui avec le CEFIL
- Oui, en interne par des professionnels
- Non



Le Programme AlphaB offre un cycle de formation sur les thèmes de l'enseignement du français aux migrants, de la médiation culturelle et de l'accompagnement à la scolarité. Dans le cadre de l'enseignement du français aux migrants, les sujets abordés aux

différentes formations sont la méthodologie de l'enseignement aux migrants, la communication orale, la pratique théâtrale, les outils multimédia, l'hétérogénéité, la méthodologie naturelle de lecture et d'écriture, etc.

Elles sont réservées aux bénévoles dans l'accompagnement du français. Les profils sont différents (bénévoles et salariés). Les formations sont réparties sur l'année (de septembre à juin) et sont de trois jours maximum pour avoir le plus rapidement possible des outils concrets. Les formations sont payantes (26€ la journée pour les membres des associations adhérentes).

Vous pouvez vous inscrire à la lettre d'information mensuelle du programme AlphaB pour les dates des prochaines formations.

Le CEFIL propose également des formations, ainsi que le Centre de ressources illettrisme et maîtrise de la langue d'Ile-de-France. Voir le programme ici : <http://www.cdri-idf.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique4>



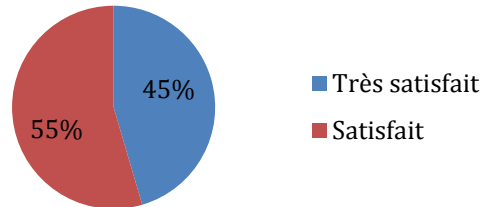
**Merci pour votre participation !**

# Bilan et évaluation

11 avis recueillis en fin de journée, 100% de satisfaction  
(Évaluations écrites retournées en fin de rencontre)

## Satisfaction générale

**Etes-vous satisfait(e) de cette journée ?**



## Un point qui a particulièrement retenu votre attention :

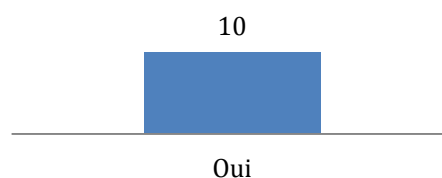
- « Les offres de formation, l'offre d'astuces et pédagogie numérique dans l'atelier. »
- « La découverte d'outils numériques simples. L'échange de pratiques. »
- « Le numérique. »
- « L'effort des usages numériques. »
- « Certains outils numériques qui vont considérablement enrichir nos ASL ! Les formations d'AlphaB. »
- « Outils numériques. »
- « Ressources/utilisation du portable. »
- « Beaucoup d'informations et de connaissances. »
- « Les méthodologies évoquées. »
- « Les différents organismes à consulter sur internet concernant les documents d'aide au cours de français. »
- « Besoins numériques. »

## Sur quel autre thème souhaiteriez-vous que nous organisions des rencontres ?

- « Sur les jeux, outils ludiques pour l'animation de groupe. »
- « Présenter différents sites internet alpha/FLE et les évaluer : points forts/points faibles. »
- « Le point sur le numérique à développer. »
- « Lutte contre l'illettrisme. Mise en place d'ateliers pratiques, artistiques/écriture. »

## Format de la rencontre

**Etes-vous satisfait du format de la rencontre ?**



### Autres remarques ?

« Partages et échanges très précieux. »

« Cela m'a donné envie de faire une formation pour approfondir l'utilisation du numérique.

Merci. »

« Attention à la facilitation des échanges, les digressions et la prise de parole déséquilibrée nous ont empêché de parler du thème de la table ronde (seulement sur une table). »

« Merci à tous les intervenants. »

« Merci aux bénévoles qui ont préparé et animé ce moment. »